



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Att översätta Gud
Translating God

7.5 Höskolepoäng
7.5 ECTS credits

| | |
|---------------------|---|
| Kurskod: | TTA666 |
| Gäller från: | VT 2024 |
| Fastställt: | 2023-04-05 |
| Institution | Institutionen för svenska och flerspråkighet |
| Huvudområde: | Översättningsvetenskap |
| Fördjupning: | A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav |

Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Examen om 180 hp. Engelska 6.

Kursens uppläggning

| Provkod | Benämning | Höskolepoäng |
|---------|-------------------|--------------|
| GOD1 | Att översätta Gud | 7.5 |

Kursens innehåll

Kursen ger en överblick över olika aspekter av översättning av religiösa texter, med visst fokus på den kristna Bibeln, men också med utblickar mot den hebreiska/judiska Bibeln (Tanak) och Koranen. Kursen fokuserar inte i första hand på språkliga eller lingvistiska problem, utan lyfter framför allt historiska, kulturella och sociopolitiska aspekter av religiösa texter i översättning. Särskilt lyfts receptionen av dessa texter i olika målkulturer/kontexter, hur dessa kontexter har format förståelsen av texterna men också hur texterna själva har bidragit till att påverka och forma dessa kontexter och kulturer.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera olika aspekter av religiösa texter i översättning ur ett historiskt perspektiv, inklusive frågan om hur dessa översättningar har kommit till, formats och traderats
- redogöra för och diskutera hur specifika översättningar av Bibeln har bidragit till olika personers och religiösa gruppers uppfattning och conceptualisering av Bibeln som helig skrift
- analysera receptionen av översättningar av religiösa texter genom att tillämpa översättningsvetenskapliga eller litteraturvetenskapliga modeller på ett avgränsat textmaterial.

Undervisning

Undervisningen består av föreläsningar och seminarier.

Obligatoriska moment: muntliga redovisningar på seminarium är obligatoriska inslag i kursen.

All undervisning är obligatorisk.

Undervisningen sker på engelska.

Ytterligare information finns tillgänglig i utbildningskatalogen på webben senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom en skriftlig hemtentamen.
Examinationen sker på engelska.

Ytterligare information finns tillgänglig i utbildningskatalogen på webben senast en månad före kursstart.

Om en student har ett intyg med rekommendation om särskilt pedagogiskt stöd på grund av funktionsnedsättning, har examinatorn rätt att ge ett anpassat prov eller låta studenten genomföra provet på ett alternativt sätt.

b. Betygssättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra

C = Bra

D = Tillfredsställande

E = Tillräckligt

Fx = Underkänd, något mer arbete krävs

F = Underkänd, mycket mer arbete krävs

c. De skriftliga målrelaterade betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter, fullgjorda obligatoriska uppgifter samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Om särskilda skäl föreligger kan examinator efter samråd med ansvarig lärare medge den studerande befrielse från skyldigheten att delta i viss obligatorisk undervisning eller fullgörande av obligatoriska uppgifter. Studenten kan då åläggas en kompensationsuppgift. Vid högre frånvaro än 25 % får studenten gå om kursen.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen. Studerande som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt betyg kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte ingå i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till institutionens webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.